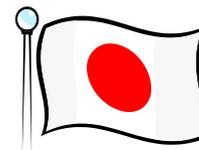


# NOTÍCIAS DE UEDA 平成 30 年 10 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda  
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros  
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308  
Edição número 233 — Outubro de 2018  
Ano 20 — Tiragem: 450



## Eleição para Presidente do Brasil em Ueda 2018

Data e horário das eleições

Primeiro turno: dia 07 de Outubro de 2018 (Domingo)

Segundo turno, se houver: dia 28 de Outubro de 2018 (Domingo)

Horário de votação: 8:00 às 17:00

**Local:** Uenogaoka Kouminkan

Endereço: Ueda Shi Sumiyoshi 378-1

Documentos necessários

O eleitor deve apresentar documento original brasileiro com foto (preferencialmente foto recente).

Serão aceitos:

PASSAPORTE BRASILEIRO, RG BRASILEIRO, CARTEIRA DE MOTORISTA BRASILEIRA, DOCUMENTO MILITAR.

Obs.: caso o nome do (a) titular esteja diferente no título eleitoral e no documento de identificação, deve-se apresentar também o documento comprobatório de alteração de nome.

Para obter mais informações acesse a homepage do Consulado do Brasil em Tóquio.

[http://cgtoquio.itamaraty.gov.br/pt-br/eleicoes\\_2018\\_-\\_informacoes.xml](http://cgtoquio.itamaraty.gov.br/pt-br/eleicoes_2018_-_informacoes.xml)

De acordo com informações da homepage do Consulado do Brasil em Tóquio acessada em 27 de Setembro de 2018 14h37min



**Ingeriu bebida alcoólica?  
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda

[www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html](http://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html)



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda  
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka)

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia  
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

## Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º de setembro de 2018	
População total de Ueda: 158.309	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 3.973
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 771	No. de peruanos registrados em Ueda: 187
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 129	Nº. de chineses registrados em Ueda: 925

### Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle)

Papéis, roupas, latas, vidros, produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas)  
Horário de início: 10h da manhã Horário de término: 12h (meio-dia)  
Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Tsuruya Yamaguchi / Delicia Ueda Kawanishi / Seiyū Sanada	Dia 6
Valor Akiwa / Tsuruya Kabatake / Tsuruya Maruko	Dia 13
Yaofuku Kosato / A Coop Shioda	Dia 20
Seiyū Ueda Higashi / Shiodano Shopping Center (Big) / Takeshi Chiiki Jichi Center	Dia 27

### Campanha Nacional de Segurança de 11 a 20 de Outubro

Durante estes dias, voluntários farão patrulha para a prevenção de crimes. Feche a porta de sua casa e de seu carro com chave e colabore dirigindo com cuidado para que as crianças façam o percurso até a escola em segurança. Fale para os amigos sobre as trapaças que foram feitas na cidade, para evitar que mais pessoas sejam vítimas de golpistas que enganam para obter lucro.

Maiores informações: Seikatsu Kankyōka, telefone 0268-22-4140

### Inscrições para Moradias Públicas da Província de Nagano

Estarão sendo recebidas inscrições para moradias da Província de Nagano em Ueda e Tōmi.  
**Dia em que poderá visitar o imóvel:** 24 de outubro (quarta-feira)

**Inscrições: de 29 de outubro (segunda-feira) a 2 de novembro (sexta-feira).**

**Horário:** de 8:30 até 17:15

**Local das inscrições:** Nagano Ken jūtaku kyōkyū kōsha Ueda Kanri Center (Prédio do Lado Sul do Ueda Gōdō Chōsha)

**Data, horário e local do sorteio:** 13 de novembro (terça-feira), a partir de 13h30min, no 2º andar do Prédio do Lado Sul do Ueda Gōdō Chōsha.

**Observação:** A partir do dia 18 de outubro (quinta-feira), poderão ser acessadas informações na seguinte homepage, <http://www.nagano-jkk.jp> ou diretamente no local das inscrições .

県営住宅のご案内→県営住宅情報→上小地区（上田市・東御市）

Maiores informações: Nagano Ken jūtaku kyōkyū kōsha Ueda Kanri Center, tel. 0268-29-7010

### Mudança do guichê da Seção de Assistência Social (Fukushi Ka)

Estão sendo feitas reformas no prédio Sul da Prefeitura de Ueda para aumentar a resistência do prédio em relação a tremores sísmicos. O atendimento do Fukushi Ka (assistência social) e Shōgaisha Shien Ka (assistência a portadores de deficiência), que era feito no 1º andar, será transferido para o 5º andar a partir de 15 de outubro de 2018 (segunda-feira). O atendimento a cuidados de idosos (kōreisha kaigō Ka) será feito no 2º andar a partir de 22 de outubro de 2018 (segunda-feira).

Em meados de fevereiro de 2019 está prevista a finalização das obras e o retorno das referidas seções ao 1º andar.

## Ueda Sōzōkan (上田創造館)

É uma instituição que todos os meses organiza e oferece ao público infantil e adulto várias atividades culturais e educativas. Para saber sobre outros eventos clique no link abaixo.

<http://www.area.ueda.nagano.jp/sozokan/>

“Constelações do outono e mitologia” (秋の星座と神話 – Aki no seiza to shinwa)

Dia: 6 de outubro (sábado) Horário: 10h às 11h Taxa: gratuita  
Local: Sōzōkan 4º andar Inscrição: será feita no local, antes do começo do evento

“Atividades divertidas”

Dia: 13 de outubro (sábado) Horário: 13h30min às 15h30min  
Local: Sōzōkan 1º andar

Aula para pai/mãe e filho(a) “Vamos construir um rádio AM”

Dia 3 de novembro (sábado) Horário: 13h às 15h30min N° de vagas: 20 duplas  
Local: Sōzōkan 4º andar Sala de Ciências (Kagaku Jiken Shitsu)  
Inscrições: primeiros 20 inscritos, até o dia 31 de outubro de 2018, pelo telefone abaixo indicado.

**Maiores Inscrições e Informações:** Sōzōkan, tel. 0268-23-1111 **Endereço:** Ueda Shi Uedahara 1640

## Outubro é mês de pagamento da ajuda para crianças (Jidō Teate)

O valor referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro da ajuda para as crianças (jidō teate) será depositado nas contas bancárias no dia 10 de outubro (quarta-feira). Confirme na sua caderneta do banco se o valor foi depositado na sua conta bancária. Se seu filho nasceu recentemente ou se o seu filho com idade de frequentar o chūgakkō (por volta de 13 a 15 anos) ou de 0 a 15 anos de idade se mudaram recentemente para a Cidade de Ueda, é necessário preencher o formulário de inscrição, para que possa receber a ajuda. Para os que ainda não fizeram o pedido de inscrição e para aqueles que já estavam recebendo a ajuda no ano passado mas que ainda não entregaram o formulário de cor azul-claro que foi enviado pelo correio no começo de junho, favor preenchê-lo e entregá-lo rapidamente, pois não receberá a ajuda enquanto não entregar o formulário preenchido.

Maiores informações: Ko sodate ko sodachi shien Ka, tel. 0268-23-5106

## Festa Internacional da AMU Ueda 2018

Ueda Tabunka Kōryū Festa

**Data:** 28 de outubro (dom) **Horário:** 10h às 16h **Local:** Chūō Kōminkan (Ueda shi Zaimoku chō 1-2-3)

**Entrada e participação:** gratuita

**Horário para degustação dos pratos internacionais:** 11h30min até 12h30min

**Horário da apresentação das atrações no palco:** 13h30min até 16h

**Horário de exposição das barracas representando os países:** 10h até 13h30min

Cada barraca representará um país ou uma associação com exposição de painel com fotos e haverá também barracas com pratos típicos que poderão ser apreciados durante o horário do almoço. Venha, participe e aumente sua compreensão sobre as diversas culturas e países que estarão sendo representados pelos moradores estrangeiros de Ueda e pelos moradores japoneses interessados em conhecer mais sobre a comunidade internacional residente e atuante na Cidade de Ueda.

**Maiores informações:** Ueda-shi tabunka kyōsei suishin kyōkai (Associação Multicultural de Ueda - AMU), telefone 0268-25-2631 ou e-mail : [ueda\\_tabunka@po15.ueda.ne.jp](mailto:ueda_tabunka@po15.ueda.ne.jp)

# Vacinação contra Influenza para idosos – a partir de 1º de Outubro

**Período:** 1º de Outubro até 31 de Dezembro **Local:** Veja a tabela abaixo.

**Público-alvo:**

1) moradores com endereço na Cidade de Ueda, com 65 anos completos ou mais e que desejam tomar a vacina contra influenza.

2) Moradores com 60 anos completos e que ainda não fizeram 65 anos também poderão receber esta vacina desde que possuam a Carteira de Grau 1 de Portadores de deficiência física (Shintai Shōgaisha Techō-Ikkyū) para doenças do coração, dos rins, do pulmão ou Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (SIDA ou AIDS em inglês) ou que tenham Atestado Médico que comprovem a deficiência com equivalente nível de gravidade.

**Taxa:** 1,300 (mil e trezentos) ienes. Para quem recebe a ajuda de sobrevivência (Seikatsu Hogo), a taxa será gratuita ao apresentar o cupom (muryō jyushin shō) emitido pela prefeitura.

**O que levar:** documento que comprove a idade e o endereço (cartão do seguro de saúde, carteira de motorista, etc.) e termômetro (para medir a temperatura corporal).

**Como proceder:** ① telefonar para uma clínica/hospital abaixo e marcar um horário para receber a vacina "kōreisha no infuruenza wakutin yobō sesshu". ② receber a vacina em um dia em que esteja bem de saúde ③ quando chegar à clínica para receber a vacina, medir a própria temperatura e preencher o formulário médico (yoshinhyō).

## Instituições médicas credenciadas para a vacinação contra influenza para idosos no ano de 2018

Região (chiiki) de Ueda	Bairro	Telefone
Komatsu Naika Junkanki Ka lin	Ueda	27-2200
Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda	25-2515
Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi	27-2737
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi	26-1144
Hōden Shinryōjo	Tonoshiro	29-1220
I Naika Clinic	Kosato	21-3737
Kosato Clinic	Kosato	28-4111
Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2	23-0386
Ueda Byōin	Chūō 1	22-3580
Kōda lin	Chūō 1	22-0859
Satō Ichō Ka Naika	Chūō 1	22-2342
Nisshindō lin	Chūō 3	22-0558
Miura Sanfujinka	Chūō 3	22-0350
Clinic Okada	Chūō 6	24-2662
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1	26-8200
Andō Byōin	Chūō Nishi 1	22-2580
Miyashita lin	Chūō Nishi 1	22-4328
Yanagisawa Byōin	Chūō Nishi 1	22-0109
Tanaka Clinic	Tokiiri 1	23-5757
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1	24-1222
Kanai lin	Kokubu	22-9716
Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2	75-7518
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2	22-0759
Ōtani Geka・Ganka	Tokida 3	27-2220
Iijima Jibi Inkō Ka lin	Ōte 1	22-1270
Murakami lin	Ōte 1	22-3740
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5	27-7700
Yoda lin	Tokiwagi 5	28-1223
Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki	29-1112
Suwagata Clinic	Suwagata	25-5556
Ueda Tōseki Clinic	Gosho	27-3006
Jōnan lin	Gosho	22-3481
Handa Junkanki Ka Naika lin	Nakanojō	28-0888
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō	23-5566
Mihara Naika lin	Nakanojō	27-6500
Asamura Jibi Inkō Ka Clinic	Akiwa	28-8733
Takano Geka lin	Akiwa	22-8266
Ueda Seikyō Shinryōjo	Kamishiojiri	23-0199
Ashizawa Naika lin	(芳田)Yoshida	35-3330
Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田)Yoshida	35-5252
Harada Naika Clinic	Ōya	36-0520
Kangawa Clinic	Aokubo	34-5151
Saitō Geka lin	Aokubo	35-0887
Aozora Clinic	Uedahara	75-1100

Região (chiiki) de Ueda	Bairro	Telefone
Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara	28-1211
Ikeda Clinic	Uedahara	22-5041
Uedahara Life Clinic	Uedahara	22-0873
Uedahara Ladies and Maternity Clinic	Uedahara	26-3511
Hibi Yūichi Clinic	Uedahara	21-0721
Koizumi Clinic	Koizumi	81-0088
Iijima lin	Tsuiji	22-5011
Tsuiji Naika Shōkaki Ka Clinic	Tsuiji	29-8686
Mori Locomo Clinic	Shimonogō	38-1313
Yamada Naika lin	Shimonogō	26-8181
Research Park Clinic	Shimonogō	37-1133
Kōda Clinic	Koaso	38-3065
Kawanishi lin	Hoya	38-2811
Gono lin	Kojima	38-0101
Shioda Byōin	Nakano	38-2221
Hashimoto lin	Maita	38-2033
Wakata Naika	Shinmachi	38-2540
Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota	31-1411

Região (chiiki) de Maruko	Bairro	Telefone
Kekeyu Byōin	Kekeyu Onsen	44-2111
Misayama Byōin	Kekeyu Onsen	44-2321
Mental Support Soyokaze Byōin	Shiokawa	35-0305
Tsukahara Clinic	Shiokawa	75-5544
Kishi lin	Kamimaruko	42-2679
Tsukahara lin	Kamimaruko	42-5558
Nakayama lin	Nakamaruko	42-6501
Maruko Chūō Byōin	Nakamaruko	42-1111
Okiyama lin	Nagase	42-3451
Yamaura Naika Clinic	Nagase	71-0170
Ikuta Jibi inkō Ka lin	Ikuta	41-1187
Ōkubo lin	Ikuta	42-6465

Região (chiiki) de Sanada	Bairro	Telefone
Sanada Clinic	Osa	72-0711
Motohara Clinic	Motohara	72-5550
Kobayashi lin	Soehi	75-3555

Região (chiiki) de Takeshi	Bairro	Telefone
Takeshi Shinryōjo	Shimotakeshi	85-3308

Outras regiões	Bairro	Telefone
Kokuho Yodakubo	Nagawamachi	68-2036
Byōin	Furumachi	

Maiores informações: Ueda Kenkō Suishin Ka, tel. 28-7124 Maruko Hoken Center, tel. 42-1117  
Sanada Hoken Center, tel. 72-9007 Takeshi Kenkō Center, tel. 85-2067

# Creches de Ueda - Abertas inscrições para o ano de 2019

A partir do dia 1º de outubro (segunda-feira) já estarão à disposição dos interessados os formulários de inscrição para as creches no ano de 2019 na seção Hoiku Ka, que fica dentro do Kenkō Plaza Ueda. Os formulários a serem preenchidos são o pedido de autorização para frequentar a creche (Nintei Shinseisho) e pedido de matrícula (Nyūen mōshikomisho). Preencher e entregá-los no dia da inscrição. Outros documentos que também são necessários, estão explicados no panfleto Hoikuen Nyūen no Shiori. Se tiver dúvidas entrar em contato com a seção da prefeitura responsável por creches (Hoiku Ka).

## Dia, local e horário para as inscrições

Datas: **5 e 6 de novembro (segunda e terça-feira)** Local: diretamente na creche de sua preferência

Horário: 12h às 18h

Procedimento: entregar os formulários preenchidos.

Para quem não entregou os formulários de inscrição nos dias 5 e 6 diretamente na creche preferida, deverá entregar os documentos necessários nos dias **7 e 8 de novembro (quarta e quinta-feira)** em um dos seguintes locais: na seção Hoiku Ka do Kenkō Plaza de Ueda ou nas na seção Sābisu Ka das sub-prefeituras de Maruko, Sanada ou Takeshi, de 8h30min às 19h.

Ao preencher o formulário, escreva o nome de 3 creches em ordem de sua conveniência. Será dado preferência a sua 1ª escolha, mas se houverem muitos pedidos, poderá ser obtida somente a vaga da creche de sua 2ª ou 3ª escolha.

## Condições para que a criança possa frequentar a creche

- 1) A mãe/responsável trabalha mais que 64 horas por mês.
- 2) A mãe está grávida ou no período pós-parto
- 3) A mãe/responsável está doente, com ferimentos ou é portadora de deficiência
- 4) A mãe/responsável está cuidando de um parente que mora junto em tempo integral
- 5) A mãe/responsável está se recuperando dos efeitos de um desastre
- 6) A mãe/responsável está procurando emprego continuamente
- 7) A mãe/responsável está estudando ou em treinamento profissional
- 8) Há a ameaça de violência doméstica ou abusos
- 9) A mãe/responsável está em licença-maternidade mas foi verificada e aceita a necessidade do filho continuar frequentando a creche.

## Pagamento da mensalidade da creche

Será definido o preço da mensalidade para cada criança que frequentará a creche. Em abril de 2019 será enviada uma carta para cada residência com o preço referente a cada mensalidade do 1º semestre, que vai de abril a agosto de 2019. Em Setembro de 2019 será enviada outra carta comunicando o preço que deverá ser pago referente as mensalidades do 2º semestre, que vai de setembro de 2019 a março de 2020.

## Cronograma de eventos

5 a 8 de novembro de 2018 → Período para a entrega dos documentos

Novembro de 2018 a janeiro de 2019 → Avaliação dos pedidos

Começo de fevereiro de 2019 → Envio pelo correio do resultado do pedido

Final de fevereiro de 2019 → Reunião para explicar sobre a entrada na creche

Começo de abril de 2019 → Cerimônia de entrada na creche

Durante o mês de abril de 2019 → Será comunicado o valor da mensalidade que deverá ser paga.

## Kyūjitsu Hoiku - Creche nos feriados

Para as crianças matriculadas nas creches, se por motivos de trabalho do responsável for necessário que a criança vá para a creche durante o feriado.

## Ichiji Azukari - Usar a creche apenas temporariamente

Mesmo para as crianças não matriculadas na creche, em caso de algum evento de curta duração tais como trabalho esporádico do responsável, parto, doença, funeral, etc. É um serviço pago. Consulte cada creche para obter maiores detalhes.

O símbolo 1※ significa que aos sábados os alunos da creche frequentam uma outra creche que concentra os alunos de várias creches. O símbolo 2※ significa que há a possibilidade de crianças a partir de 1 ano completo possam frequentar a creche. Contatar o Departamento de creches (Hoiku Ka) ou a creche para obter mais detalhes.

## Para obter mais informações:

- 1) Prefeitura de Ueda Shi seção Hoiku Ka, tel. 23-5132
- 2) Diretamente nas creches
- 3) Nas sub-prefeituras (Chiiki Jichi Center)  
Seção Shimin Sābisu Ka de Maruko, tel. 42-1039,  
Seção Shimin Sābisu Ka de Sanada tel. 72-2203, Seção Shimin Sābisu Ka de Takeshi, tel. 85-2067

# Lista de Creches da Cidade de Ueda para o ano de 2019

A idade da criança é considerada a idade que ela tem no dia anterior ao 1º dia de abril de 2019.

Nome da Creche	Nome da creche em rōmaji	Endereço	Endereço em rōmaji	Telefone	Horário		No. de Vagas	Idade a partir de
					2a a 6a	sábado		
<b>私立保育園 Shiritsu Hoikuen (creche particular)</b>								
甘露	Kanro	中央 5	Chūō 5	22-7665	7:00~19:30	18:30	90	0
聖ミカエル	Sei Mikaeru	中央 3	Chūō 3	22-1361	7:00~19:00	17:00	60	0
常田	Tokida	常田 2	Tokida 2	22-1520	7:00~19:30	17:30	50	0
あゆみ	Ayumi	古里	Kosato	23-0503	7:15~19:15	18:00	90	0
平成 31 年度認定こども園へ移行予定の私立保育園					Shiritsu hoikuen com previsão de mudança em 2019 para Nintei kodomo en			
芙蓉	Fuyō	中央北 2	Chūō Kita 2	22-1147	7:00~19:30	18:00	150	0
かんぎおん	Kangion	常磐城 3	Tokiwagi 3	22-1595	7:00~19:30	18:30	90	0
みのり	Minori	中之条	Nakanojō	22-0465	7:00~19:00	18:00	120	0
西丘	Nishioka	芳田	Yoshida	35-1157	7:00~19:00	18:00	150	0
秋和	Akiwa	秋和	Akiwa	27-8820	7:00~19:30	18:00	120	0
<b>公立保育園 Kōritsu Hoikuen (creches públicas)</b>								
東部	Tōbu	常田 3	Tokida 3	22-0682	7:30~19:00	17:30	140	0
南部	Nanbu	常田 1	Tokida 1	22-7108	7:30~19:30	17:30	70	0
北	Kita	常磐城 5	Tokiwagi 5	22-3475	8:00~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	90	<sup>2※</sup> 1
塩尻	Shiojiri	上塩尻	Kami Shiojiri	22-3476	8:00~18:00	<sup>1※</sup> 17:30	60	0
神川(仮)	Kangawa	蒼久保	Aokubo	35-0349	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	90	0
国分	Kokubu	国分	kokubu	27-0105	7:30~18:00	<sup>1※</sup> 17:30	60	<sup>2※</sup> 1
神科第一	Kamishina Dai ichi	住吉	Sumiyoshi	22-0597	7:30~19:00	<sup>1※</sup> 17:30	130	0
神科第二	Kamishina Dai Ni	古里	Kosato	22-0598	7:30~19:30	17:30	170	0
豊殿	Hōden	芳田	Yoshida	22-6802	7:30~18:00	<sup>1※</sup> 17:30	90	0
城下	Shiroshita	諏訪形	Suwagata	22-0887	7:30~18:30	17:00	120	0
川辺	Kawabe	上田原	Uedahara	22-5029	7:30~18:30	17:00	120	0
下之条	Shimonojō	下之条	Shimonojō	27-2986	8:00~18:00	<sup>1※</sup> 17:00	75	<sup>2※</sup> 1
泉田	Izumida	小泉	Koizumi	22-5163	7:30~19:00	17:00	90	0
塩田中央	Shioda Chūō	中野	Nakano	38-2512	7:30~19:30	17:30	130	0
東塩田	Higashi Shioda	下之郷	Shimonogō	38-2552	7:30~19:00	17:30	150	0
西塩田	Nishi Shioda	手塚	Tedzuka	38-2609	7:30~19:00	<sup>1※</sup> 17:30	80	0
塩田北	Shioda Kita	小島	Kojima	38-2636	7:30~19:00	17:30	120	0
浦里	Urasato	仁古田	Nikoda	31-2058	7:30~19:00	15:00	90	0
室賀	Muroga	下室賀	Shimomuroga	31-2142	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 15:00	60	0
中丸子	Naka Maruko	中丸子	Nakamaruko	42-2644	7:30~19:00	17:30	120	0
みなみ	Minami	腰越	Koshigoe	42-2183	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	70	0
東内	Higashiuchi	東内	Higashiuchi	42-2217	7:30~19:00	<sup>1※</sup> 17:30	60	0
西内	Nishiuchi	西内	Nishiuchi	44-2200	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	60	0
依田	Yoda	生田	Ikuta	42-2423	7:30~19:00	<sup>1※</sup> 17:30	150	0
長瀬	Nagase	長瀬	Nagase	42-2401	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	110	0
塩川	Shiokawa	塩川	Shiokawa	35-0034	7:30~18:30	<sup>1※</sup> 17:30	70	<sup>2※</sup> 1
さなだ	Sanada	真田町長	Sanada Osa	72-2050	7:30~19:00	17:30	150	0
そえひ	Soehi	真田町傍陽	Sanada Soehi	73-2532	7:30~19:00	<sup>1※</sup> 17:30	60	0
すがだいら	Sugadaira	菅平高原	Sugadaira Kōgen	74-2160	8:30~18:00	17:00	60	<sup>2※</sup> 1
武石	Takeshi	下武石	Shimotakeshi	85-2113	7:30~19:00	12:30	120	0
<b>公立幼稚園 Kōritsu Yōchien</b>								
ちぐさ	Chigusa	塩川	Shiokawa	35-0652	8:00~18:00	<sup>1※</sup> 17:30	75	3
<b>私立認定こども園 Shiritsu Nintei Kodomo En</b>								
キッズ・うえだみなみ	Kizzu・Ueda Minami	常田 1	Tokida 1	29-3735	7:30~18:30	18:30	48	0
三好町	Miyoshichō	諏訪形	Suwagata	28-1160	7:00~19:30	18:00	180	0

Nome da Creche	Nome da creche em rōmaji	Endereço	Endereço em rōmaji	Telefone	Horário		No. de Vagas	Idade até
					2a a 6a	sábado		
<b>私立 家庭的 保育事業所 Shiritsu Kateiteki Hoiku Jigyōsho</b>								
こどもの園 Part3	Kodomo no sono Part 3	国分	Kokubu	43-3253	9:00~18:00	18:00	5	2
<b>私立 小規模 保育事業所 Shiritsu Shōkibo Hoiku Jigyōsho</b>								
こどもの園 Part2	Kodomo no sono Part 2	長瀬	Nagase	43-3253	7:00~21:00	21:00	12	2
上田さつき	Ueda Satsuki	天神 3	Tenjin 3	24-1230	7:30~19:00	17:30	19	2
すくすく	Sukusuku	古安曾	Koaso	39-0737	8:00~18:00	12:00	12	2

## Exames para bebês em Outubro de 2018 (4 meses a 3 anos de idade)

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda Tel. 23-8244

### Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção	
Exame	4 meses	16 a 31 de maio de 2018	3	quarta	Ueda	12:30 até 13:30	
		1 a 15 de junho de 2018	19	sexta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em maio de 2018	5	sexta	Kawanishi		
	1 ano e 6 meses	16 a 31 de março de 2017	9	terça	Ueda		
		1 a 15 de abril de 2017	17	quarta			
	2 anos odontológico	1 a 15 de julho de 2016	11	quinta	Ueda		12:30 até 13:15
		16 a 31 de julho de 2016	24	quarta			
		Mora em Shioda, Kawanishi bebê nasceu em julho / agosto de 2016	25	quinta	Shioda		
	3 anos	1 a 15 de setembro de 2015	4	quinta	Ueda		12:30 até 13:30
		16 a 30 de setembro de 2015	26	sexta			
Mora em Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em agosto / setembro de 2015		12	sexta	Shioda			
Aula	7 meses	16 a 28 de fevereiro de 2018	3	quarta	Ueda	9:30 até 9:45	
		1 a 15 de março de 2018	18	quinta			
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em março de 2018	30	terça	Kawanishi		
	1 ano	1 a 15 de outubro de 2017	10	quarta	Ueda		
		16 a 31 de outubro de 2017	23	terça			
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em outubro de 2017	31	quarta	Shioda		

### Exame individual para bebês de 10 meses da região de Ueda (não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi)

Mora em Ueda (exceto Maruko, Sanada e Takeshi) Exame de 10 meses para bebês nascidos entre 16 de nov. a 15 de dez. de 2017
O pai/mãe deverá agendar uma consulta para OUTUBRO de 2018 em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página)

### O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	maio de 2018	4	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	dezembro de 2017	26	sexta	Maruko	
	1 ano e 6 meses	março de 2017	2	terça	Maruko	
	2 anos	agosto / setembro de 2016	23	terça	Maruko	
Aula	7 meses	março de 2018	25	quinta	Maruko	9:30 até 9:45

### O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	maio / junho de 2018	11	quinta	Sanada	12:30 até 12:45
	1 ano e 6 meses	fevereiro / março de 2017	24	quarta	Sanada	12:45 até 13:00
Aula	7 meses	março de 2018	31	quarta	Sanada	9:30 até 9:40
	1 ano	julho / agosto / setembro de 2017	18	quinta	Sanada	

### O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Tel. 85-2067 .

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que será no Maruko Hoken Center.

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	maio de 2018	4	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
Aula	1 ano	setembro / outubro / novembro de 2017	22	segunda	Takeshi	9:30 até 9:40

## Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.

2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.

3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

**Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.**

**Shioda:** Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuko, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaiminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

**Kawanishi:** Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

**Kawabe:** Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonogō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

(O exame de 10 meses abaixo não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi)

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida) Marcar um horário para um exame individual do bebê			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26-3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22-3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26-1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38-3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27-7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38-2221	Terça-feira <b>de manhã</b>
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26-8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanogō 800-5	TEL.23-5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22-0759	Terça a sexta-feira 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22-3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26-8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24-1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

**4 meses :** caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

**7 meses :** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho, fralda e livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, fralda. Por precaução levar também o seguro de saúde para a eventual necessidade de exames adicionais que não fazem parte do exame regular padrão.

**10 meses de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Sanada e Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, 1 copo de criança, toalha de mão, toalha de banho, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Sanada:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano e 6 meses:** caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê, fralda e kodomo no shoku nōto.

**2 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalinha de mão, toalha de banho e fralda. ✿ Como haverá exame dos dentes, a criança que será examinada deve comparecer com os dentes escovados.

**3 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil, urina do dia e o livro do bebê. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã. Realizar os exames de visão e audição em casa.

## Atendimento médico de Emergência



### ● Convulsões

➡ Chame a ambulância - Ligue para 119

**Emergência noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

■ Se precisar de um médico de emergência **desde 19h até 23h**

Ligue para o Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center (Centro de Primeiros Socorros)

**Endereço:** Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21

**Telefone antes e compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**

**Importante: telefone antes informando a situação do paciente**

A) Se o paciente tiver idade **até 15 anos: 0268-21-2233** pediatra (shōnika)

B) Se o paciente tiver idade de **16 anos ou mais: 0268-21-2280** clínico geral (naika)

**O que levar:**

1) **cartão de seguro médico (hokenshō)**

2) **dinheiro**

3) Caderneta para crianças até o 3º ano do chūgakkō, levar a **caderneta azul claro Fukushi Iryō Jyukyūshashō**. (imagem ao lado) que é usada em hospitais e farmácias.

Obs.: a nova caderneta, que é azul claro começou a ser usada em 1º de agosto de 2018 em substituição a antiga caderneta verde.

4) Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que o paciente está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費負担者番号	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入院	1レセプトにつき上限500円
通院	1レセプトにつき上限500円
保険調剤	1レセプトにつき上限500円
訪問看護	1レセプトにつき上限500円
入院時食事療養費	助成なし
有効期間	年 月 日から 年 月 日まで
長野県上田市 市長 田中 浩二	
交付年月日	年 月 日

**Estacionamento é pago:** se for de carro, passar pela cancela do estacionamento e utilizar o estacionamento coberto do Hospital Shinshū Ueda Iryō Center (antigo Nagano Byōin). O prédio do Shoki Kyūkyū Center fica antes de passar pela cancela de entrada do estacionamento do hospital.

(a entrada do estacionamento fica à sua frente, o hospital à direita, a maternidade ao fundo e o Shoki Kyūkyū Center à esquerda).

Veja a foto da entrada do local.

Estacione no local correto e caminhe até a recepção descendo as escadas ou a rampa de acesso.

Com exceção dos feriados de fim de ano, início de ano e de "obon", o atendimento é feito todos os dias.

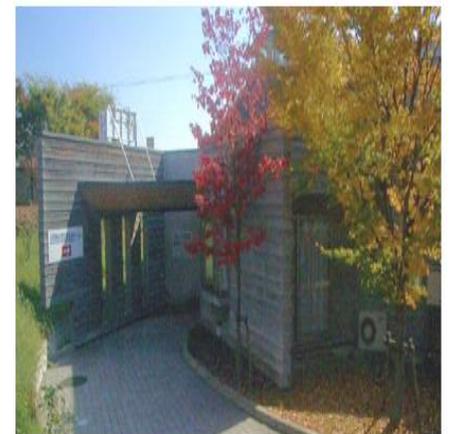


Foto do Centro de Primeiros Socorros noturnos  
上田市内科小児科初期救急センター

■ Se precisar de um médico de emergência **após as 23h**

➡ Ligue para o corpo de bombeiros (atendimento em japonês)

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**  
Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

◆ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário de atendimento: 9h às 15h

Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Telefone: 0268-24-8020

## Médicos de Plantão Domingo e feriados OUTUBRO de 2018

O horário de atendimento é de 9h às 18h

Para quem é segurado, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)  
Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryō Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
7 dom	Hoden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna (naika)
	Handa Junkanki Ka Naika lin	Nakanojō 416-3	0268-28-0888	Medicina cardiovascular
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião (Geka)
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião (Geka)
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka Naika lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e obstetrícia
8 seg	Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna (naika)
	Tsuiji Naika Shōkaki Ka Clinic	Tsuiji 539-2	0268-29-8686	Gastroenterologista
	Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina cardiovascular
	Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião (Geka)
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião (Geka)
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião (Geka)
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
	Akiwa Hifuka	Akiwa 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Asamura Jibi inkō Ka Clinic	Akiwa 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
14 dom	Yoda lin	Tokiwagi 5-3-3	0268-28-1223	Medicina interna (naika)
	Iijima lin	Tsuiji 188	0268-22-5011	Medicina interna (naika)
	Kobayashi Nō Shinkei Geka Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologista
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião (Geka)
	Ueda Seikei Geka Clinic	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Ortopedista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e obstetrícia
21 dom	Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	0268-24-1222	Pediatra
	Harada Naika Clinic	Ooya 513-1	0268-36-0520	Medicina interna (naika)
	Uedahara Life Clinic	Uedahara 1053-1	0268-22-0873	Medicina interna (naika)
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna (naika)
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião (Geka)
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião (Geka)
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-26-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
28 dom	Kosato Clinic (naika · hifuka)	Kosato 1926-17	0268-28-4111	Dermatologista
	Ikeda Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina interna (naika)
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião (Geka)
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō Ka lin	Oote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista

